1. Горе тем, которые постановляют несправедливые законы и пишут жестокие решения,
УПО: Горе законодавцям несправедливим, та писарям, які пишуть на лихо,
KJV: Woe unto them that decree unrighteous decrees, and that write grievousness which they have prescribed;

2. чтобы устранить бедных от правосудия и похитить права у малосильных из народа Моего, чтобы вдов сделать добычею своею и ограбить сирот.
УПО: щоб від правосуддя усунути бідних, і щоб відняти права від убогих народу Мого, щоб стали вдовиці здобичею їм, і пограбувати сиріт...
KJV: To turn aside the needy from judgment, and to take away the right from the poor of my people, that widows may be their prey, and that they may rob the fatherless!

3. И что вы будете делать в день посещения, когда придет гибель издалека? К кому прибегнете за помощью? И где оставите богатство ваше?
УПО: А що ви чинитимете в день навіщення, і наглої згуби, що прийде здалека, до кого втечете за поміччю, і де позоставите славу свою?
KJV: And what will ye do in the day of visitation, and in the desolation which shall come from far? to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory?

4. Без Меня согнутся между узниками и падут между убитыми. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.
УПО: Нічого не лишиться тільки зігнутися між полоненими, і попадати між позабиваними... При цьому всьому не відвернувсь Його гнів, і витягнена ще рука Його!...
KJV: Without me they shall bow down under the prisoners, and they shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

5. О, Ассур, жезл гнева Моего! и бич в руке его--Мое негодование!
УПО: Біда асирійцеві, жезлові гніву Мого, а кий у руках його це пересердя Моє!
KJV: O Assyrian, the rod of mine anger, and the staff in their hand is mine indignation.

6. Я пошлю его против народа нечестивого и против народа гнева Моего, дам ему повеление ограбить грабежом и добыть добычу и попирать его, как грязь на улицах.
УПО: На люд нечестивий пошлю Я його, про народ Мого гніву йому накажу, щоб набрати здобичі й вчинити грабунок, і щоб потоптати його, як болото на вулицях.

KJV: I will send him against an hypocritical nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.

7. Но он не так подумает и не так помыслит сердце его; у него будет на сердце--разорить и истребить немало народов.
УПО: Та не так він собі розуміє, а серце його не так мислить, бо в серці його щоб немало народів понищити та погубити!
KJV: Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but it is in his heart to destroy and cut off nations not a few.

8. Ибо он скажет: `не все ли цари князья мои?
УПО: Бо говорить: Хіба мої провідники разом усі не царі?
KJV: For he saith, Are not my princes altogether kings?

9. Халне не то же ли, что Кархемис? Емаф не то же ли, что Арпад? Самария не то же ли, что Дамаск?
УПО: Чи ж Кално не такий, як Кархеміш? Чи ж Хамат не такий, як Арпад? Хіба ж не така Самарія, як Дамаск?
KJV: Is not Calno as Carchemish? is not Hamath as Arpad? is not Samaria as Damascus?

10. Так как рука моя овладела царствами идольскими, в которых кумиров более, нежели в Иерусалиме и Самарии, --
УПО: Тому що рука моя царства божків досягла, а в них більші боввани, як в Єрусалимі та в Самарії,
KJV: As my hand hath found the kingdoms of the idols, and whose graven images did excel them of Jerusalem and of Samaria;

11. то не сделаю ли того же с Иерусалимом и изваяниями его, что сделал с Самариею и идолами ее?`
УПО: то хіба не зроблю я так само для Єрусалиму й бовванів його, як зробив я був для Самарії й божків її?
KJV: Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?

12. И будет, когда Господь совершит все Свое дело на горе Сионе и в Иерусалиме, скажет: посмотрю на успех надменного сердца царя Ассирийского и на тщеславие высоко поднятых глаз его.
УПО: І станеться, як доконає ввесь чин Свій Господь на Сіонській горі та в Єрусалимі, то скаже: Навіщу я плоди гордовитости серця царя асирійського та пишноту чванливих очей його!
KJV: Wherefore it shall come to pass, that when the Lord hath performed his whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.

13. Он говорит: `силою руки моей и моею мудростью я сделал это, потому что я умен: и переставляю пределы народов, и расхищаю сокровища их, и низвергаю с престолов, как исполин;
УПО: Бо він каже: Вчинив я це міццю своєї руки й своїм розумом, я бо розумний, і відміняю границі народів, а їхній маєток грабую, й як сильний, скидаю пануючих!
KJV: For he saith, By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom; for I am prudent: and I have removed the bounds of the people, and have robbed their treasures, and I have put down the inhabitants like a valiant man:

14. и рука моя захватила богатство народов, как гнезда; и как забирают оставленные в них яйца, так забрал я всю землю, и никто не пошевелил крылом, и не открыл рта, и не пискнул`.
УПО: І досягла, мов кубло те, багатства народів рука моя, й як збирають покинені яйця, я всю землю зібрав, і ніхто не порушив крилом, і дзюбка не відкрив, і не зацвірінькав...
KJV: And my hand hath found as a nest the riches of the people: and as one gathereth eggs that are left, have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or opened the mouth, or peeped.

15. Величается ли секира пред тем, кто рубит ею? Пила гордится ли пред тем, кто двигает ее? Как будто жезл восстает против того, кто поднимает его; как будто палка поднимается на того, кто не дерево!
УПО: Чи буде сокира пишатися понад свого рубача? Чи понад свого пилувальника буде гордитися пилка? Ніби жезло повищує тих, хто його підіймає, ніби підносить кий того, хто не є дерево!
KJV: Shall the axe boast itself against him that heweth therewith? or shall the saw magnify itself against him that shaketh it? as if the rod should shake itself against them that lift it up, or as if the staff should lift up itself, as if it were no wood.

16. За то Господь, Господь Саваоф, пошлет чахлость на тучных его, и между знаменитыми его возжет пламя, как пламя огня.
УПО: Зате Господь, Бог Саваот пошле сухорлявість на ситих його, і під його славою полум'я буде палати, немов би пожар!
KJV: Therefore shall the Lord, the Lord of hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory he shall kindle a burning like the burning of a fire.

17. Свет Израиля будет огнем, и Святый его--пламенем, которое сожжет и пожрет терны его и волчцы его в один день;
УПО: І Світло Ізраїля стане огнем, а Святий його полум'ям, і запалить воно, й пожере його терня й будяччя його в один день!
KJV: And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame: and it shall burn and devour his thorns and his briers in one day;

18. и славный лес его и сад его, от души до тела, истребит; и он будет, как чахлый умирающий.
УПО: І славу лісу його й його саду вигубить Він від душі й аж до тіла, і буде, що знидіє він, мов той хворий,
KJV: And shall consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and they shall be as when a standard-bearer fainteth.

19. И остаток дерев леса его так будет малочислен, что дитя в состоянии будет сделать опись.
УПО: і буде останок дерев його лісу такий нечисленний, що й хлопець їх спише!
KJV: And the rest of the trees of his forest shall be few, that a child may write them.

20. И будет в тот день: остаток Израиля и спасшиеся из дома Иакова не будут более полагаться на того, кто поразил их, но возложат упование на Господа, Святаго Израилева, чистосердечно.
УПО: І станеться в день той, останок Ізраїля і врятовані дому Якова не будуть вже більш опиратись на того, хто б'є їх, й обіпруться у правді на Господа, Святого Ізраїлевого.
KJV: And it shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and such as are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them; but shall stay upon the LORD, the Holy One of Israel, in truth.

21. Остаток обратится, остаток Иакова--к Богу сильному.

УПО: Рештки навернуться, рештки Якова, до Сильного Бога.
KJV: The remnant shall return, even the remnant of Jacob, unto the mighty God.

22. Ибо, хотя бы народа у тебя, Израиль, [было] столько, сколько песку морского, только остаток его обратится; истребление определено изобилующею правдою;
УПО: Бо коли б був народ твій, Ізраїль, як морський пісок, тільки рештки із нього навернуться! Загибіль призначена є, щоб виповнилась справедливість,
KJV: For though thy people Israel be as the sand of the sea, yet a remnant of them shall return: the consumption decreed shall overflow with righteousness.

23. ибо определенное истребление совершит Господь, Господь Саваоф, во всей земле.
УПО: бо виконає Господь, Бог Саваот постановлену згубу посеред всієї землі.
KJV: For the Lord GOD of hosts shall make a consumption, even determined, in the midst of all the land.

24. Посему так говорит Господь, Господь Саваоф: народ Мой, живущий на Сионе! не бойся Ассура. Он поразит тебя жезлом и трость свою поднимет на тебя, как Египет.
УПО: Тому так промовляє Господь, Бог Саваот: Мій народе, мешканче Сіону, не бійсь асирійця! Він палицею тебе вдарить, і кия свого підійме на тебе, як колись на дорозі єгипетській.
KJV: Therefore thus saith the Lord GOD of hosts, O my people that dwellest in Zion, be not afraid of the Assyrian: he shall smite thee with a rod, and shall lift up his staff against thee, after the manner of Egypt.

25. Еще немного, очень немного, и пройдет Мое негодование, и ярость Моя [обратится] на истребление их.
УПО: Бо мало ще, трохи побуде, та й скінчиться лють, і звернеться гнів Мій на знищення їх!
KJV: For yet a very little while, and the indignation shall cease, and mine anger in their destruction.

26. И поднимет Господь Саваоф бич на него, как во время поражения Мадиама у скалы Орива, или как [простер] на море жезл, и поднимет его, как на Египет.
УПО: І збудить на нього бича Господь Саваот, як уразив був Він Мадіяма при скелі Орев, і кий Його буде на морі, і його Він простягне, як колись на Єгипет!
KJV: And the LORD of hosts shall stir up a scourge for him according to the slaughter of Midian

at the rock of Oreb: and as his rod was upon the sea, so shall he lift it up after the manner of Egypt.

27. И будет в тот день: снимется с рамен твоих бремя его, и ярмо его--с шеи твоей; и распадется ярмо от тука.
УПО: І станеться в день той, з твого рамена тягар його здійметься, а з-над шиї твоєї ярмо його, і через ситість ярмо буде знищене!
KJV: And it shall come to pass in that day, that his burden shall be taken away from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed because of the anointing.

28. Он идет на Аиаф, проходит Мигрон, в Михмасе складывает свои запасы.
УПО: Він прийде навпроти Айяту, перейде в Мігрон, свої речі складе до Міхмашу.
KJV: He is come to Aiath, he is passed to Migron; at Michmash he hath laid up his carriages:

29. Проходят теснины; в Геве ночлег их; Рама трясется; Гива Саулова разбежалась.
УПО: Перейдуть провалля, Гева ночліг нам, затремтіла Рама, утекла Саулова Гів'а.
KJV: They are gone over the passage: they have taken up their lodging at Geba; Ramah is afraid; Gibeah of Saul is fled.

30. Вой голосом твоим, дочь Галима; пусть услышит тебя Лаис, бедный Анафоф!
УПО: Заголоси ти, о дочко Галліму, послухай, Лаїше, о бідний Анатоте!
KJV: Lift up thy voice, O daughter of Gallim: cause it to be heard unto Laish, O poor Anathoth.

31. Мадмена разбежалась, жители Гевима спешат уходить.
УПО: Мадмена розбіглась, мешканці Гевіму втікають...
KJV: Madmenah is removed; the inhabitants of Gebim gather themselves to flee.

32. Еще день простоит он в Нове; грозит рукою своею горе Сиону, холму Иерусалимскому.
УПО: Ще сьогодні зостанеться він у Нові; своєю рукою грозить горі дочки Сіону, пагірку Єрусалиму.
KJV: As yet shall he remain at Nob that day: he shall shake his hand against the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.

33. Вот, Господь, Господь Саваоф, страшною силою сорвет ветви дерев, и величающиеся ростом будут срублены, высокие--повержены на землю.
УПО: Ось Господь, Бог Саваот відтинає галузки застрашальною силою, і найвищі поставою будуть постинані, а високі будуть понижені.
KJV: Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall lop the bough with terror: and the high ones of stature shall be hewn down, and the haughty shall be humbled.

34. И посечет чащу леса железом, и Ливан падет от Всемогущего.
УПО: І буде обтята навколо залізом гущавина лісу, і Ліван упаде від Могутнього!
KJV: And he shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.